



ESTADO DE WASHINGTON  
DEPARTAMENTO CORRECCIONAL

APLICABILIDAD

**PRISION/RECLUSORIO NOCTURNO/COMUNIDAD  
INTERNO/INTERNA/MANUALES EN ESPAÑOL**

FECHA DE REVISION

14 enero 2013

NUMERO DE PAGINA

1 de 7

NUMERO

**DOC 450.500**

## **POLITICA**

TITULO

**SERVICIOS DE IDIOMAS PARA INTERNOS CON  
CONOCIMIENTO LIMITADO DEL INGLÉS (LEP)**

### **HISTORIA DE REPASO/REVISION:**

Vigente: 11 enero 1999  
Revisada: 17 mayo 2000  
Revisada: 24 noviembre 2004  
Revisada: 24 enero 2007  
Revisada: 18 julio 2008  
Revisada: 21 junio 2009  
Revisada: 24 enero 2011  
Revisada: 1 noviembre 2011  
Revisada: 10 septiembre 2012  
Revisada: 14 enero 2013

### **RESUMEN DE REVISION/REPASO:**

II.B.8. – Lenguaje cambiado para mayor claridad  
Adjunto eliminado y convertido en formulario

### **APROBADA:**

Firma archivada

\_\_\_\_\_  
**BERNARD WARNER**, Secretario  
Departamento Correccional

24 diciembre 2012

\_\_\_\_\_  
Fecha firmada

 <p>ESTADO DE WASHINGTON DEPARTAMENTO CORRECCIONAL</p> <p><b>POLITICA</b></p>	<b>APLICABILIDAD</b> <b>PRISION/RECLUSORIO NOCTURNO/COMUNIDAD</b> INTERNO/INTERNA/MANUALES EN ESPAÑOL		
	<b>FECHA DE REVISION</b> 14 enero 2013	<b>NUMERO DE PAGINA</b> 2 de 7	<b>NUMERO</b> <b>DOC 450.500</b>
	<b>TITULO</b> <b>SERVICIOS DE IDIOMAS PARA INTERNOS CON</b> <b>CONOCIMIENTO LIMITADO DEL INGLÉS (LEP)</b>		

## REFERENCIAS:

Por el presente se incorpora DOC 100.100 en esta política; [WAC 137-28](#); [WAC 137-32](#); [ACA 4-4288](#); [ACA 4-4344](#); [DOC 450.100 Correo del interno](#); [DOC 500.000 Educación y programas técnicos/laborales para internos](#); [DOC 820.450 Dotación, certificación y compensación para personal bilingüe](#); Manual estatal de orientación para internos

## POLITICA:

- I. El Departamento proveerá servicios de interpretación (oral) y traducción (escrita) por medio del Departamento y/o servicios contratados en todas las instituciones y oficinas comunitarias del Departamento. El Departamento también proveerá las guías para los servicios de interpretación y traducción para internos bajo la jurisdicción del Departamento que tienen conocimientos limitados del inglés (LEP).

## DIRECTIVA:

- I. Acceso del interno a servicios de idiomas
  - A. [4-4288] [4-4344] Se informa a todos los internos como pueden tener acceso a los servicios, incluyendo los servicios de salud y el sistema de quejas. Se comunica esta información oralmente y por medio del Manual estatal de orientación para internos en idioma que los internos entiendan claramente.
  - B. Los internos pueden pedir servicios de idiomas del Departamento/contratistas, por medio de:
    1. Comunicación verbal con un empleado del Departamento, y/o
    2. Comunicación escrita a un empleado del Departamento por medio de DOC 21-473, o sea un *kite*, o
    3. DOC 05-818 Petición de interpretación/Denegación por razones disciplinarias o audiencias de la Junta para la Revisión de Penas Indeterminadas (ISRB).
  - C. Los empleados revisarán las Características Personales – Sección de idiomas en el fichero informático del interno para determinar si él o ella requiere servicios de interpretación. Los empleados pueden pedir los servicios de interpretación/traducción cuando se dan cuenta que existe una barrera lingüística.
    1. Porque la capacidad del interno (interna) de comunicar en inglés puede variar según la situación, se anima a empleados usar el formulario, DOC 05-824 Preguntas para determinar el dominio del inglés del interno, cuando se tiene duda acerca de su capacidad de entender, hablar o leer el inglés. Después de evaluar la capacidad de idioma del interno/interna,



ESTADO DE WASHINGTON  
DEPARTAMENTO CORRECCIONAL

APLICABILIDAD

**PRISION/RECLUSORIO NOCTURNO/COMUNIDAD**

INTERNO/INTERNA/MANUALES EN ESPAÑOL

FECHA DE REVISION

14 enero 2013

NUMERO DE PAGINA

3 de 7

NUMERO

**DOC 450.500**

## **POLITICA**

TITULO

**SERVICIOS DE IDIOMAS PARA INTERNOS CON  
CONOCIMIENTO LIMITADO DEL INGLÉS (LEP)**

los empleados actualizarán la sección sobre idiomas bajo Características Personales – Sección de idiomas en el fichero informático del interno o interna.

2. Se proveerán servicios solamente por medio de intérpretes/traductores certificados por el Departamento y/o vendedores aprobados en *InsideDOC* bajo [Translation/Interpretation](#). Los coordinadores LEP documentarán todos los servicios en el formulario, DOC 16-340 Informe mensual del coordinador LEP para servicios de idiomas. [4-4288] [4-4344]
  - a. No se permite que los empleados usen servicios de traducción de Internet y/o computarizados (*Babelfish, Google Translate, etc.*).
- D. Se prestará ayuda a internos analfabetos que no dominan el inglés para escribir sus apelaciones al Superintendente/Supervisor de Correcciones Comunitarias (CCS) al grado que se dé esta ayuda a internos analfabetos que hablan inglés.
- E. Tomando en cuenta los recursos disponibles, las prisiones proveerán la oportunidad a los internos, que no dominan el inglés, de asistir a clases de inglés como segundo idioma (ESL), de acuerdo con DOC 500.000 Educación y programas técnicos/laborales para internos.
- F. Se dará el programa de orientación en prisiones y reclusorios nocturnos a los internos que no dominan el inglés, por medio de empleados certificados del Departamento o un vídeo de orientación aprobado por la Sede. [4-4288] [4-4344]
- G. En las prisiones, los empleados certificados por el Departamento pueden interpretar para las audiencias de infracciones generales. Sólo intérpretes contratados pueden interpretar para las audiencias de infracciones serias.
  1. Los empleados certificados del Departamento que proveen servicios de interpretación para infracciones generales tienen que firmar DOC 17-086 Autorización de un intérprete del Departamento para audiencias de infracciones generales.
- H. Audiencias de la Junta para la Revisión de Penas Indeterminadas (ISRB)
  1. El (o la) consejero avisará a la ISRB, por medio de DOC 05-818 Petición de interpretación/Denegación cuando se necesita un intérprete en persona para una audiencia inminente con la ISRB.
  2. La ISRB:
    - a. Presentará la petición oficial para un intérprete judicial certificado,



ESTADO DE WASHINGTON  
DEPARTAMENTO CORRECCIONAL

APLICABILIDAD

**PRISION/RECLUSORIO NOCTURNO/COMUNIDAD**

INTERNO/INTERNA/MANUALES EN ESPAÑOL

FECHA DE REVISION

14 enero 2013

NUMERO DE PAGINA

4 de 7

NUMERO

**DOC 450.500**

## **POLITICA**

TITULO

**SERVICIOS DE IDIOMAS PARA INTERNOS CON  
CONOCIMIENTO LIMITADO DEL INGLÉS (LEP)**

- b. Informará al coordinador LEP indicado de la petición, y
- c. Dará al departamento de archivos los datos pertinentes del intérprete con el fin de que sea autorizada esa persona.

### II. Interpretación/traducción

- A. En las prisiones, los internos pueden pedir servicios de interpretación o traducción de otros internos cuando se trata de asuntos en la unidad de vivienda u otras cosas generales. El interno o la interna que pide estos servicios tiene que llenar el formulario, DOC 05-666 Petición del interno para servicios de interpretación/traducción de otro interno, para confirmar que él/ella entienda que el Departamento no se hace responsable del contenido ni ningún error cometido.
- B. Los internos pueden pedir los servicios de un intérprete para comunicaciones orales o un traductor para comunicaciones escritas, según lo apropiado, para las situaciones siguientes. No se permite que internos, sus familiares o amigos interpreten para otros internos para estos fines:
  1. Audiencias disciplinarias/violaciones de condiciones
    - a. Informes sobre infracciones.
      - 1) Se dará al interno o interna una interpretación oral de los cargos por lo menos 24 horas antes de la audiencia disciplinaria.
    - b. Decisión del funcionario de audiencia.
    - c. Notificación del derecho de apelación y la decisión tomada con respecto a la apelación.
  2. Revisión de clasificación o procedimientos de ingreso
    - a. Notificación de la revisión de clasificación.
    - b. Informes sobre las decisiones de clasificación.
    - c. Aviso del derecho de apelación, la apelación del interno y la decisión tomada con respecto a la apelación.
  3. Segregación administrativa
    - a. Notificación escrita de la razón por la cual fue colocado inicialmente el interno (o interna) en segregación.
    - b. Las recomendaciones escritas del Funcionario de Audiencia con respecto a la colocación continúa del interno o interna en



ESTADO DE WASHINGTON  
DEPARTAMENTO CORRECCIONAL

APLICABILIDAD

**PRISION/RECLUSORIO NOCTURNO/COMUNIDAD**

INTERNO/INTERNA/MANUALES EN ESPAÑOL

FECHA DE REVISION

14 enero 2013

NUMERO DE PAGINA

5 de 7

NUMERO

**DOC 450.500**

## **POLITICA**

TITULO

**SERVICIOS DE IDIOMAS PARA INTERNOS CON  
CONOCIMIENTO LIMITADO DEL INGLÉS (LEP)**

Segregación Administrativa o su liberación de ahí y la decisión escrita del Superintendente.

- c. Notificación escrita de todas las reuniones de clasificación para un interno en segregación.
  - d. Notificación de los derechos de apelación, la apelación del interno o interna y la decisión con respecto a la apelación.
4. Entrevistas de evaluación y cualquier otra entrevista durante la cual se puede hablar sobre el delito por el cual recibió su condena el interno o interna.
  5. Programas de orientación en las instituciones
  6. Quejas
    - a. Quejas traducidas al inglés para el estudio del Departamento.
    - b. Respuestas del Departamento traducidas al idioma del interno o interna.
    - c. Notificación de los derechos de apelación, la apelación del interno o interna y la decisión tomada con respecto a la apelación.
  7. Pruebas de detectores de mentiras, con intérpretes contratados solamente
  8. Entender las políticas de Departamento relacionadas con la Ley para la Eliminación de Violaciones en Prisión (PREA) y denunciar y/o participar en la investigación de sucesos de conducta sexual indebida.
  9. Situaciones médicas, usando intérpretes/traductores médicos calificados, cuando los haya disponibles
    - a. Para situaciones médicas, se usará un intérprete médico de contrato solamente. Si no lo hay disponible, o en una emergencia médica, se puede usar un intérprete del Departamento.
    - b. Los intérpretes/traductores certificados por el Departamento pueden traducir los "kites" médicos.
  10. Otras audiencias/reuniones formales que se realizan en la institución
- C. Cada institución/oficina programará a intérpretes de la lista de vendedores aprobados, la cual está publicada en *InsideDOC*.



ESTADO DE WASHINGTON  
DEPARTAMENTO CORRECCIONAL

APLICABILIDAD

**PRISION/RECLUSORIO NOCTURNO/COMUNIDAD**

INTERNO/INTERNA/MANUALES EN ESPAÑOL

FECHA DE REVISION

14 enero 2013

NUMERO DE PAGINA

6 de 7

NUMERO

**DOC 450.500**

## **POLITICA**

TITULO

**SERVICIOS DE IDIOMAS PARA INTERNOS CON  
CONOCIMIENTO LIMITADO DEL INGLÉS (LEP)**

- D. Se usará el formulario, DOC 05-093 Notificación de audiencia disciplinaria/ Renuncia voluntaria de comparecencia, para documentar los pedidos de traducciones de documentos y servicios para asuntos disciplinarios, de clasificación, audiencias formales e informes para Segregación Administrativa.
- E. En las prisiones, se tratará el correo que no es en inglés en cumplimiento con las disposiciones en DOC 450.100 Correo del interno.
- F. En los reclusorios nocturnos, un empleado o miembro del personal contratado puede traducir el correo que no es en inglés o se puede enviar el correo afuera para ser traducido, según el contrato disponible y a discreción del CCS.

### III. Traducción de documentos legales

- A. En las prisiones, si un interno o interna que no domina el inglés pide la traducción de documentos legales, los empleados identificarán solamente el título o la naturaleza del documento por medio del formulario, DOC 09-065 Notificación de un documento legal importante.
- B. Los empleados no deben traducir el contenido de ningún documento legal.

### IV. Denegación de servicios de interpretación/traducción

- A. El/la Superintendente/Administrador del Reclusorio Nocturno/Administrador de Oficinas Comunitarias pueden denegar los servicios de interpretación/traducción para internos que demuestran un patrón de abuso de los materiales, servicios y/o programas. Antes de denegar el acceso al interno/interna a servicios de interpretación o traducción, tienen que existir las condiciones siguientes:
  - 1. Un empleado/empleada tiene que documentar el abuso y enviarlo al Superintendente/Administrador del Reclusorio Nocturno/Administrador de Oficinas Comunitarias.
  - 2. El/la Superintendente/Administrador del Reclusorio Nocturno/ Administrador de Oficinas Comunitarias tienen que autorizar, por escrito, la denegación de los servicios de interpretación o traducción. La denegación tiene que incluir condiciones específicas (plazos de tiempo, contenido, fuente, etc.) para asegurar que se trate el abuso y que se mantenga al mismo tiempo el acceso legal adecuado. Se guardará una copia por escáner de la denegación en el fichero informático del interno.
  - 3. El/la Superintendente/Administrador del Reclusorio Nocturno/ Administrador de Oficinas Comunitarias avisarán al coordinador LEP apropiado.

 <p>ESTADO DE WASHINGTON DEPARTAMENTO CORRECCIONAL</p>	<b>APLICABILIDAD</b> <b>PRISION/RECLUSORIO NOCTURNO/COMUNIDAD</b> INTERNO/INTERNA/MANUALES EN ESPAÑOL		
	<b>FECHA DE REVISION</b> 14 enero 2013	<b>NUMERO DE PAGINA</b> 7 de 7	<b>NUMERO</b> <b>DOC 450.500</b>
	<b>TITULO</b> <b>SERVICIOS DE IDIOMAS PARA INTERNOS CON</b> <b>CONOCIMIENTO LIMITADO DEL INGLÉS (LEP)</b>		

## POLITICA

4. Se avisará al interno, por escrito, que se ha denegado su acceso a los servicios de traducción.
5. En caso de que se traslade el interno o interna a otra institución, el (o la) Superintendente de la institución que lo reciba repasará la denegación de la institución anterior y seguirá, modificará o discontinuará la restricción.

### V. Lista de documentos traducidos al español

- A. El Departamento hará disponibles ciertos documentos, políticas, formularios y hojas informativas en español, los cuales están enumerados en el Adjunto 1.

### DEFINICIONES:

Las palabras/los términos en esta política pueden tener su definición en el glosario del Manual de políticas.

### ADJUNTOS:

[Documentos disponibles en español \(Adjunto 1\)](#)

### DOC FORMS:

[DOC 05-093 Notificación de audiencia disciplinaria/Renuncia de comparecencia](#)

[DOC 05-666 Petición del interno para servicios de interpretación/traducción de otro interno](#)

[DOC 05-818 Petición de interpretación/Denegación](#)

[DOC 05-824 Preguntas para determinar el dominio del inglés del interno](#)

[DOC 09-065 Notificación de un documento legal importante](#)

[DOC 16-340 Informe mensual del coordinador LEP para servicios de idiomas](#)

[DOC 17-086 Autorización de un intérprete del Departamento para audiencias de infracciones generales](#)

[DOC 21-473 Papeleta de petición del interno](#)